



D2
Giovanni Pascoli
Primi poemetti

Italy

in *Opere*, a cura di G. Contini,
 Mondadori, Milano, 1974

In questo poemetto (quattrocentoquaranta versi endecasillabi divisi in due canti) composto nel 1904, Pascoli narra il ritorno in Garfagnana (in provincia di Lucca) di una famiglia di contadini che era emigrata nell'Ohio (Stati Uniti). La trama è semplice: Ghita (Margherita) e Joe (Giuseppe) hanno accompagnato la nipotina Molly (Maria, una bambina di otto anni) nel clima mite della campagna toscana, presso i nonni, perché ammalata di tisi (grave morbo polmonare); seguono la guarigione della piccola, la morte della nonna (che resta contagiata dalla tisi), il ritorno degli emigrati nel Nord America.

Il componimento è impostato sull'antitesi tra le tradizioni contadine del focolare dei padri (il pane di casa, il latte appena munto) e la terra d'oltremare dove gli emigranti andavano in cerca di lavoro ma per poi ritornare in patria, nel «nido» familiare, valore supremo e rifugio dalla realtà esterna (*per rifarsi un nido*).

Nel brano Molly, che è cresciuta in America e parla solo inglese, non comprende le parole della nonna; eppure la bambina scopre il proprio affetto per lei e il proprio indissolubile legame con la terra d'origine.

IV

La nonna intanto ripeteva: «Stamane fa freddo!» Un bianco borrhacciol consunto metteva sul desco ed affettava il pane.

Pane di casa e latte appena munto.

- 5 Dicea: «Bambina, state al fuoco: nieva! nieva!» E qui Beppe soggiungea compunto:
 «*Poor Molly!* qui non trovi il pai con fleva!»

V

Oh! no: non c'era lì né *pie* né *flavour*
 né tutto il resto. Ruppe in un gran pianto:

- 10 «*Ioe, what means nieva? Never? Never? Never?*»

Oh! no: starebbe in *Italy* sin tanto
 ch'ella guarisse: *one month or two, poor Molly!*
 E *Ioe* godrebbe questo po' di scianto!

2. borrhacciol: tovaglia (termine di area linguistica settentrionale).

5. nieva: "neve" (dialetto lucchese).

6. Beppe: Giuseppe, in inglese Joe (vedi dopo); **compunto:** serio.

7. *Poor Molly... il pai con fleva!* povera Molly! (diminutivo di Maria) qui non trovi la torta con gli aromi (probabilmente un dolce tipo panpepato); *pai* è italianizzazione di *pie*, torta; *fleva* è la

pronuncia approssimativa dell'inglese *flavour*, fragranza, aroma.

10. *what... Never?*: cosa significa *nieva*; ***Never***: mai; ***Ioe***: la grafia esatta è *Joe* ed è diminutivo di Joseph (Giuseppe).

12. *one month or two*: un mese o due.

13. *scianto*: riposo (dialetto lucchese).